

L'AME DU VIN

L'ANIMA DEL VINO

Rotary Club

San Casciano Chianti

*** * ***

Institut Français Firenze

Associazione Amici Istituto Francese Firenze

Bouteille,
Merveille
De mon cœur,
Ta liqueur
Vermeille
Me séduit,
M'enchaîne,
M'entraîne,
A grandit
Mon esprit,
L'enflamme
Et produit
Sur mon ame
Le bien le plus doux!
Au bruit de tes glouglous
Quelle ame ne serait ravie !
Tu sais nous faire supporter
Les plus noirs chagrins de la vie,
Et des tourmens (plus affreux) de l'envie
Par des chemins de fleurs tu sais nous écarter.
Loin de toi qui pourrait encoor trouver des charmes?
A tes coups séduisants qui pourrait résister,
Quand le puissant Amour à tes pieds met ses armes,
Pour accroître sa force, et mieux blesser après
Les cœurs indifférens qui bravent ses succès
Et les heureux effets que produit ton génie ?...
Mais combien de mortels ont chanté mieux que moi,
Mieux que moi célébré ta puissance infinie,
Et fait de te chérir leur souveraine loi !
Piron, Collé, Panard, Vadé, Favard, Sedaine,
En adorant ton culte, ont illustré la scène,
Et nous ont tous appris à n'oublier jamais
Que le feu des plaisirs qui circule en nos ames;
Besoin d'aimer, d'éteindre douces flammes,
Sont les moins grands de tes bienfaits.

Immagine di copertina

Image de couverture

Pierre Capelle (1775-1851)- Calligramme

Théâtre de l'Institut Français Firenze

29/04/2016

h. 18.30/20.00

PROGRAMMA/PROGRAMME

h. 18.30 -19.00 Alessandra Aricò (attrice/attrice)

- Rabelais (XVI s.) *La dive bouteille/La divina bottiglia*
- Michelet (XIX s.) *Notre France/La nostra Francia*
- Mendès (XIX s.) *Méphistophéla/La diavolessa*
- Baudelaire (XIX s.) *L'Ame du vin/L'anima del vino; Le vin des amants/Il vino degli amanti; Le vin du solitaire/Il vino del solitario*
- Boccaccio (XIV s.) *Cisti fornaio/Le boulanger*
- Redi (XVII s.) *Bacco in Toscana/ Bacchus en Toscane*

h.19 -20.00 Duo Tosi (tenore e pianoforte/ténor et piano)

- Entrée musicale
- Mayerbeer (XIX s.) *La chanson de Maître Floh/La canzone di mastro Floh*
- Chopin (XIX s.) *Bacchanal/Baccanale/La Bacchanale*
- Schumann (XIX s.) *Auf das Trinkglass.../Sul bicchiere di un amico.../Au verre d'un ami...*
- Schubert (XIX s.) *Lob des Tokayers/Lode del Tocai/Louange du Tokay*
- Schubert *Ganymed/Ganimede/Ganimède*
- Brahms (XIX s.) *Unübereindlich/Ho giurato mille volte/J'ai mille fois juré*

Alessandra Aricò

TRADUZIONI/TRADUCTIONS

F. Rabelais (v. 1494-1553) : *La divina bottiglia*

O Bottiglia
Tutta piena
Di misteri,
Io t'ascolto
D'un orecchio
Non tardare
La parola a pronunziare
Dalla qual pende il mio cuore.
Nel divino tuo liquore
Chiuso dentro il ventre tuo Bacco, d'India vincitore,
Tutta ha messo Verità.
Vino tanto divino, lungi da te è cacciata
Ogni menzogna ed ogni impostura.
Con gioia sia chiusa l'arca di Noè.
Il quale ci fé di te composizione.
Suona il bel motto, te ne prego,
Che deve tòrmi da miseria.
Così niuna goccia di te si perda
Sia bianca o sia vermiglia.
O Bottiglia
Tutta piena
Di misteri,
D'un'orecchia
Io t'ascolto,
Non tardare

J. Michelet (1798-1814): *La nostra Francia*

[Nella] Champagne termina la lunga linea che abbiamo seguita dalla Linguadoca e dalla Provenza, attraverso Lione e la Borgogna. In questa zona vinicola e letteraria, lo spirito dell'uomo ci ha sempre guadagnato in chiarezza e sobrietà. Vi abbiamo distinto tre gradi: la foga e l'ebbrezza spirituale del Mezzogiorno; l'eloquenza e la retorica borgognona; la grazia e l'ironia *champenoise*. È l'ultimo frutto della Francia e il più delicato. Su queste bianche pianure, su questi magri pendii, matura il vino del Nord, capriccioso e vivace. Deve solo poca cosa alla terra essendo piuttosto il frutto del lavoro, della società.

C. Mendès (1841-1909): *La Diavolessa*

Nella follia degli champagne notturni, le belle ragazze inebriate, con i capelli e le gonne in disordine, dimenticano la differenza tra ciò che è permesso e ciò che è vietato [...]. Inconsciamente, queste parigine, queste pagane, sono le menadi di un trionfo di Bacco [...].

Senza sedersi, Sefora prese [...] un bicchiere di Boemia, grande come un boccale, da cui fluiva la schiuma. Lo vuotò, lo riempì di champagne, lo vuotò di nuovo: l'entusiasmo del vino sparso dentro di lei, fiammeggiò nei suoi occhi, le accese la bocca. Volle ancora bere; ordinò che si bevesse sul suo esempio. Che doveva allontanare dalla mente? [...] vuotò per la quarta volta, d'un sol colpo, il grande bicchiere. Ed ecco, che in mezzo all'odore della carne animale e umana, tra i furiosi bagliori delle lampade e delle torcere che mazzavano d'oro e di fuoco le facce, le spalle, il petto, nell'ardente tumulto di questo gregge di fanciulle, i cui baci risuonavano impudichi, la baronessa Sophor d'Hermelinge vide formarsi l'immagine chimerica di un delizioso e formidabile sabba dove la moltitudine delle belle streghe e delle ossesse dice la messa blasfema dell'amore virile.

C. Baudelaire (1821-1867): *L'anima del vino*

Nella bottiglia l'anima del vino – era di sera –
cantava: “Caro povero uomo, dalla prigione
del vetro e sotto questa rossa laccata cera,
ti giunga luminosa, fraterna, una canzone.

So bene quanta pena, quanto sudore occorra
sulla collina in fiamme, sotto il sole cocente,
perché io abbia un'anima, e la vita in me scorra.
Ma non sarò ingrato, non sarò impudente.

Provo una grande gioia quando soave piombo
nella gola d'un uomo sfibrato dal lavoro:
perché il suo caldo petto è per me dolce tomba,
meglio che in una fredda cantina là dimoro.

Non senti le domeniche punte da stornellate,
la speranza che mi alita nel seno palpitante?
I gomiti sul tavolo, maniche rimboccate,
tesserai le mie lodi, con il cuore contento.

Lo sguardo alla tua donna, nell'amore rapita,
accenderò, a tuo figlio darò forza e colori,
e sarò per quel fragile atleta della vita
l'olio che ben rassoda le membra al lottatore.

In te farò cadere la vegetale mia
ambrosia, raro seme che il gran Semiatore
sparge perché dal nostro amore poesia
nasca e verso Dio salga come un prezioso fiore”.

Baudelaire: *Il vino degli amanti*

L'aria è splendente, oggi: che meraviglia!
Senza morsi né speroni né briglia
ce ne partiamo a cavallo del vino
verso un cielo incantevole, divino.

Come due angeli morsi dall'ansia
acuta che, implacabile, li strazia,
nel vetro blu del mattino seguiamo
di quel lontano miraggio il richiamo.

Mollemente cullati sopra le ali
di un turbine che sale con sapienza,
in un delirio che insieme ci assale,

affiancati in armoniosa alleanza,
fuggiremo, sorella, abolendo ogni
attesa, nel paradiso dei sogni.

Baudelaire: *Il vino del solitario*

Lo sguardo singolare d'una donna galante
che ci sfiori leggero come pallido raggio
che la luna riversa sul lago tremolante
quando vuole bagnare la sua bellezza adagio,

i pochi scarsi scudi che il giocatore impiega,
della magra Adelina l'abbraccio sensuale,
le note d'una musica che seduce e che strega,
come il grido dolente che da lontano sale,

tutto questo non vale, o bottiglia profonda,
i profumi struggenti che il tuo ventre fecondo
trasmette al pio poeta, alla sua accesa mente.

Gli versi la speranza, la gioventù, la vita
e l'orgoglio – il tesoro di chi, frusto, mendica –
che ci fa pari a Dei, nella gloria trionfanti.

Boccace (1313-1375) : *Le boulanger*

Le pape Boniface, ayant quelques affaires à démêler avec la république de Florence, y envoya des ambassadeurs. Ils allèrent loger chez messire Geri Spina, qui jouissait d'un grand crédit auprès du souverain pontife. Geri fit de son mieux pour leur rendre le séjour de Florence agréable, et les accompagnait partout. Ils passaient presque tous les matins dans la rue de Notre-Dame d'Ughi, où demeurait un célèbre boulanger, nommé Ciste. Quoique cet homme eût amassé beaucoup de bien à faire du pain, et qu'il eût des sentiments bien supérieurs à sa profession, il ne voulut jamais la quitter. Il ne laissait pas de vivre dans la plus grande aisance, d'avoir bonne table, et la cave garnie des meilleurs vins qu'on recueillît dans la Toscane et ses environs. Comme il voyait passer chaque jour devant sa boutique messire Geri et les ambassadeurs de Sa Sainteté à des heures où la grande chaleur commençait à se faire sentir, il crut qu'il serait très-honnête à lui de les inviter à boire de son bon vin ; mais comme il connaissait la distance qu'il y avait entre les ministres d'un grand souverain et un boulanger, il craignit de leur en faire la proposition. Il pensa donc à trouver un moyen pour les engager à s'inviter eux-mêmes. Dans cette idée, à l'heure à peu près qu'il croyait que Geri et les ambassadeurs passeraient, il se fait apporter devant sa porte un seau fort propre, plein d'eau fraîche, un petit vaisseau de terre de Boulogne également fort propre, plein de son excellent vin, et deux verres bien rincés et extrêmement clairs. Là, en veste et en tablier de toile fort blanche et toujours propre, assis sur un petit banc, après avoir toussé et craché avec mesure, il buvait, au moment qu'il les voyait venir, ses deux verres de vin avec une délectation qui faisait envie. Messire Geri, ayant vu ce manège deux jours de suite, lui dit à la troisième fois : « Eh bien, Ciste, est-il bon ? – Excellent, monsieur, répondit le boulanger en se levant ; mais le moyen de vous le persuader, si vous n'en goûtez vous-même ? » Messire Geri, soit à cause du grand chaud, soit qu'il eût couru plus qu'à l'ordinaire, soit enfin que le plaisir avec lequel il voyait boire le boulanger lui donnât envie d'en faire autant, se tourne alors vers les ambassadeurs, et leur dit en souriant : « Je suis d'avis, messieurs, que nous goûtions le vin de cet honnête homme ; peut-être ne nous en

repentirons-nous pas. » Ils s'approchent aussitôt de Ciste, qui les conduit dans son arrière-boutique, et les prie de s'asseoir. Il fait retirer leurs domestiques, qui s'avançaient pour servir leurs maîtres, en leur disant qu'il était aussi bon échanton que bon boulanger ; et après avoir rincé quatre petits verres, il verse lui-même à boire à Geri et aux ambassadeurs, qui furent si contents de son vin, qu'ils avouèrent que depuis longtemps ils n'en avaient bu d'aussi bon, et lui promirent de revenir en boire tous les jours ; ce qu'ils firent très-exactement. Quand les ministres du pape eurent terminé leurs négociations, et qu'ils se disposaient à s'en retourner à Borne, messire Geri leur donna un repas splendide, où il invita la plupart des notables de Florence. Ciste y fut pareillement invité ; mais il refusa constamment de s'y rendre. Geri, voyant cela, envoya lui demander un flacon de son bon vin, afin d'en donner un demi-verre à chaque convive au commencement du repas. Le domestique qui avait été le chercher, fâché de ce qu'il n'en était pas resté pour lui, s'avisa, en retournant chez le boulanger, de se munir d'une grande bouteille, le priant de la remplir. À la vue de ce grand flacon, Ciste lui dit : « Tu te trompes, mon ami, ce n'est certainement point ici que ton maître t'envoie. » Le valet eut beau lui protester qu'il ne se trompait pas, il n'en put tirer d'autre réponse, et retourna vers son maître, à qui il rapporta ce que Ciste lui avait répondu. « Retourne chez lui, dit Geri ; s'il te fait la même réponse, demande-lui où est-ce qu'il pense que je t'envoie. » Le domestique obéit, et dit à Ciste : « Soyez assuré que c'est ici que mon maître m'envoie. – Cela n'est pas possible, répondit le boulanger, tu te trompes assurément. – Où m'envoie-t-il donc, s'il vous plaît ? reprit le domestique. – À la rivière d'Arno, » répliqua Ciste. Sur le rapport de l'émissaire, messire Geri voulut voir le flacon ; et le trouvant d'une grandeur démesurée : « Ciste a raison, » s'écria-t-il ; et après avoir fait de vifs reproches à son valet, il lui ordonna de prendre un vaisseau raisonnable, et d'y retourner. Ciste, ne voyant plus le grand flacon : « Je connais à présent, dit-il, que c'est ici que ton maître t'envoie ; » et lui remplit de grand cœur celui qu'il avait apporté. Le même jour il fit remplir un tonneau du même vin, et le fit porter chez messire Geri, où il se rendit peu d'instants après. « Ne croyez pas, monsieur, lui dit-il

en l'abordant, que j'aie été étonné de la grande cantine de ce matin ; mais vous ayant fait voir, ces jours passés, par mes petites bouteilles, que ce vin n'était pas pour les valets, j'ai cru devoir vous en faire ressouvenir. Maintenant que je vous ai envoyé ce qu'il restait de cette pièce, vous en disposerez comme bon vous semblera. Je vous prie seulement de l'accepter d'aussi bon cœur que je vous le donne. » Messire Geri reçut le présent de Ciste avec toutes les démonstrations de la reconnaissance. Depuis ce jour, il fut de ses amis, et disait souvent que c'était grand dommage qu'un aussi galant homme passât sa vie dans le métier de boulanger.

F. Redi (1626-1697): *Bacchus en Toscane*

De l'orient/ Un Dieu glorieux vainqueur,/ Le Dieu du vin/ Avait établi son joyeux séjour/ Tout autour des collines toscanes/Et là où le palais imperial/ Dresse vers les nuages son auguste front,/Sur un pré verdoyant/ Avec la belle Ariane un jour/Il était assis/ Et en buvant et en chantant/Il parlait ainsi à sa belle idole: [...] Que soit béni ce Claretto/ Qui jaillit en Avignon/Cet énorme verre/Je le verse dans mon ventre;/Mais de ce vin si pur/Qu'on vendange dans l'Artimino,/Je veux en boire plus d'un tonneau; [...] /Que soit célébré/ Et couronné/ Le héros qui dans les vignes/De Petraia et de Castello/Planta en premier le Moscadello. [...] /Du jeune/Et si divin/Moscadelletto/De Montalcino/Parfois pour plaisanter/J'en demande une coupe;/Mais je ne me laisse pas aller à en boire une troisième;/C'est un vin, plein de grâce,/Mais qui me rassasie trop. [...] /Un tel vin je le destine aux dames de Paris,/Et à celles,/Tout aussi belles,/Qui font jouir la Tamise: [...] /Mais entre- temps ici sur l'Arno/Moi de Pescia le Buriano,/Le Trebbiano, le Colombano/Je les bois à pleines mains:/C'est le véritable or potable,/Qui peut envoyer en exil/Toute maladie incurable.[...] /Avec une gorgée/ De bon Còrso,/Ou de l'ancien et pur Hispano,/Je viens en aide à ce mal, alors que le charlatan ne le ferait pas:/Moi je ne veux utiliser ni chocolat/Ni thé,/ De tels médicaments ne feront jamais pour moi:/Je boirais plutôt du poison/Q'un verre rempli de café amer et mauvais;/Là-bas chez les Arabes et les Janissaires/Une liqueur si infecte,/Si noire et si trouble/ Que ce soient les esclaves qui l'avalent. [...] /Ils sont judicieux et ne sont pas crétins,/Ces Toscans qui avalent/La belle et la

blonde/Malvagia de Montegonzi/Qui inonde les cœurs de joie.[...]/Celui qui
approche de ses lèvres/L'insipide Cerveoise/Meurt subitement ou rarement atteint/Le
grand âge:/Que celui qui veut être bientôt sous terre/Boive le cidre d'Angleterre;/Que
Celui qui veut bientôt mourir/Boive les boissons du Nord./Ils boivent comme des
fous/Le Norvégiens et les Lapons./Ces derniers sont rustres,/Vulgaires quand ils
boivent./Le seul fait de les voir/Me fait sortir de mes gonds.[...]/Entre-temps
recommençons à boire;/Mais avec quelle nouvelle boisson/Pourrai-je remplir mon
verre/Pour porter un toast en chantant?/Avec le Topazio pressé dans le
Lamporecchio,/Qui est un célèbre château grâce à ce Masetto,/Je m'en apprête à
remplir les coupes./Pourvu que le vin soit glacé et pur,/glacé comme pendant le gel,
l'Aquilon, le vent le plus froid, siffle dans le ciel./Des récipients/Doivent être prêts à
toutes les heures/A l'intérieur desquels les flacons raffinés sont serrés dans la neige
cristalline.[...]/Celui qui espère éprouver du plaisir/En buvant du vin non glacé est
vraiment fou./Que la neige abondante vienne de Vallombrosa. [...]/ Et vous, les
Satyres, laissez/ Tomber vos bavardages./Apportez-moi de la glace/De la grotte de la
colline de Boboli./Avec de gros coups/De marteaux/Brisez la glace,/Effritez-
la,/Cassez-la,/Broyez-la,/Jusqu'à ce que tout devienne/Une fine poussière,/Qui puisse
rendre ma boisson plus fraîche/Pour me rafraîchir le palais,/Moi qui suis mort de
soif./Si j'avale du vin chaud/Dites que je ne suis pas Bacchus.[...]/Quel est ce vin/Qui
a un écouleur dorée?/ Ce doit être le Malvagia,/Qui a fait honneur au Trebbio:/C'est
elle, mais c'est vraiment elle;/Approche-la donc,/Et remplis pour moi/Cette grande
coupe:/Elle est bonne, ma foi,/Et je l'apprécie vraiment:/Je bois à ta santé, Toi, le Roi
de Toscane.[...]/Mon palais c'est déjà affiné,/Et il peut goûter un peu ici et là/Ce vin
robuste, qui se vante/D'être né au milieu du Chianti,/Et dans les cailloux/A été
produit/Pour les buveurs/Par une vigne basse et pas surélevée./ J'aimerais voir blessé/
Mortellement par un serpent en pleine poitrine/Cet avare paysan,/Qui pour rendre sa
vigne plus féconde,/Là-haut dans les collines du bon Chianti,/Ce paysan vraiment
rustre,/L'a faite grimper./Du bon Chianti le vieux vin/Majestueux/Puissant/Se
promène dans mon cœur,/Et en chasse tout doucement/Tous les chagrins et toutes

les douleurs: [...] /Celui qui boit de l'eau ne recevra jamais grâce à mes yeux. [...]

(trad. en prose de M. Lombardi et J. Tourres)

Alessandra Aricò è attrice, scrittrice, regista e insegnante di teatro. Nel corso della carriera, ha vinto molti premi per la sua attività teatrale. Recentemente ha lavorato con Gabriele Lavia alla messa in scena dello spettacolo Vita di Galileo di B. Brecht.

È specialista della voce.

Alessandra Aricò est actrice, écrivaine, traductrice, metteur en scène et professeur de théâtre. Au cours de sa carrière, elle a obtenu plusieurs prix pour son activité théâtrale. Récemment, elle a travaillé avec Gabriele Lavia à la mise en scène du spectacle Vie de Galilée de B. Brecht.

Elle est spécialiste de la mise en voix.

Duo Alessio e Chiara Tosi

Michela Landi presenterà brevemente ogni testo

Michela Landi interviendra entre chaque texte pour faire une brève présentation

<p>1) Entrée musicale</p> <p>2) F. Chopin, Bacchanal Tolle Kleine, mit dem Weine geh' mir um gescheit! Woran denkst du? Warum tränkst du mir das Sonntagskleid?</p> <p>Das zu büßen, sollst du küssen, wie dein Auge sprüht! Rote Lippen! Laßt mich nippen! Wie mein Blut erglüht!</p> <p>Freund, was sinnst du? Kummer spinnst du! Was ward dir vergällt? Lass das Denken uns ertränken! Was schert uns die Welt?</p> <p>Unsre Pfade sind nicht gerade, machen nichts uns draus! Weibchen schmäht wohl, stellt zur Red' wohl, führt mich doch nach Haus.</p> <p>Laßt uns raufen, Hauf'</p>	<p>Baccanale Bellina, inondami di vino!</p> <p>A che pensi? Perché me lo versi sul vestito della domenica?</p> <p>Per fare penitenza devi baciarmi. Come scintillano i tuoi occhi! Labbra rosse, fammi sorvegliare! Come ribolle il sangue!</p> <p>Amico, cos'hai in mente! Ti anneghi nei dispiaceri!</p> <p>Con cosa ti hanno avvelenato? Anneghiamo i pensieri! Cosa ci regala il mondo?</p> <p>I nostri sentieri non sono dritti, non ne caviamo le gambe? La donnina ingiuria, non mi da tregua, ma mi riporta a casa.</p> <p>Azzuffiamoci! Uno contro</p>	<p>Bacchanales Ma belle, inonde-moi de vin! A quoi penses-tu? Pourquoi tu me le verses sur mon costume du dimanche?</p> <p>Pour faire pénitence, embrasse-moi. Que tes yeux brillent! Lèvres rouges, fais-moi goûter! Mon sang est vraiment retourné!</p> <p>Mon ami, mais à quoi penses-tu? Tu te noyes dans tes chagrins! Avec quoi ils t'ont empoisonné? Noyons nos peines! Que nous offre le monde?</p> <p>Nos sentiers ne sont pas droits, on ne s'en sort pas! Ma bonne femme injurie, elle ne me laisse pas en paix, mais elle me ramène à la maison.</p> <p>Bagarrons-nous! L'un</p>
---	--	---

<p>und Haufen! Oder trinkt mit Macht! Gerad' ins Glas mir füll' das Nass mir!</p> <p>Mädchen, gute Nacht!</p>	<p>l'altro! Oppure bevi pesante! Non lasciare che si secchi il bicchiere!</p> <p>Buona notte ragazza!</p>	<p>contre l'autre! Ou alors bois tout ton soûl! Ne laisse pas le verre se sécher!</p> <p>Bonne nuit, ma belle!</p>
<p>3) G. Meyerbeer, <i>La chanson du maître Floh</i></p> <p>Un soir qu'on faisait vendange, La cruche de maître Floh Se gorgea de vin nouveau, Et sur le soir, chose étrange, Fut ivre comme un bédeau. Alors, elle se remue, Et d'un pas lent et peu sûr, Saute et va battant le mur, Et s'échauffe et court et sue D'amples gouttes de vin pur. Elle rit, et tourne et danse, Fait tant d'éclat et de bruit Que sur la fin de la nuit, Voilà que sa grosse panse, Est trouée, et qu'elle fuit.</p> <p>Pourtant maître Floh arrive,</p>	<p><i>La canzone di Mastro Floh</i></p> <p>Una sera di vendemmia, la brocca di mastro Floh si riempì di vino nuovo, e, verso sera, cosa strana, si ritrovò ubriaca come un sagrestano. Allora, si muove, e con un passo lento e poco sicuro, salta e sbatte contro il muro, e si scalda e corre e suda ampie gocce di vino puro. Ride, e gira e balla, fa tanto scalpore e tanto rumore che verso la fine della notte, ecco che la sua grossa pancia, è bucata, e comincia a perdere il vino.</p> <p>Ecco che arriva Mastro Floh,</p>	

<p>Se signe et dit un pater Pour sauver son vin d'hier, Qu'en son ivresse lascive La cruche emporte dans l'air. Ensuite pour que nul n'entre, Il ferme la porte à clef, Et prenant le pot fêlé, Il en gloutit dans son ventre Le vin rouge en s'écriant: "Sur ma tête, amis, voilà! le seul pot Qui ne soit pas en défaut, Et la seule cruche faite pour garder le vin nouveau!" Ainsi disait, maître Floh.</p>	<p>si fa il segno della croce e dice un pater per salvare il suo vino nuovo, che nella sua ebbrezza lasciva la brocca disperde nell'aria. Poi, perché nessuno entri, chiude la porta a chiave, e prendendo la brocca incrinata, si riempie il ventre di vino rosso gridando: " In fede mia, amici, ecco il solo recipiente che non ha difetti, e la sola brocca fatta per conservare il vino nuovo!" Così diceva Mastro Floh.</p>	
<p>4) R.Schumann, <i>Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes</i></p> <p>Du herrlich Glas, nun stehst du leer, Glas, das er oft mit Lust gehoben; Die Spinne hat rings um dich her Indes den düstren Flor gewoben.</p> <p>Jetzt sollst du mir gefüllet sein Mondhell mit Gold der deutschen Reben!</p>	<p><i>Sul bicchiere di un amico defunto</i></p> <p>Tu nobile bicchiere ora stai vuoto, bicchiere che lui spesso con gioia alzava; ed ora il ragno ti ha coperto del suo lugubre velo.</p> <p>Ora devi riempirti per me, chiaro come la luna, con l'oro dell'uva tedesca!</p>	<p><i>Au verre d'un ami décédé</i></p> <p>Excellent verre, tu es maintenant vide, Verre qui fut souvent levé par lui avec plaisir; Autour de toi l'araignée a depuis tissé un sombre crêpe.</p> <p>Aujourd'hui tu dois te remplir pour moi, clair comme la lune, avec l'or d'une vigne</p>

<p>In deiner Tiefe heil'gen Schein Schau' ich hinab mit frommem Beben.</p>	<p>Nella tua sacra profonda lucentezza, affondo il mio guardo con devota emozione.</p>	<p>d'Allemagne ! Dans tes reflets profonds et sacrés Je plonge mon regard dans un pieux frisson.</p>
<p>Was ich erschau' in deinem Grund Ist nicht Gewöhnlichen zu nennen.</p>	<p>Ciò che ho visto nel tuo fondo, non si può dire a persone comuni.</p>	<p>Ce que j'ai vu dans ton fond Ne peut être décrit aux gens ordinaires.</p>
<p>Doch wird mir klar zu dieser Stund', Wie nichts den Freund vom Freund kann trennen.</p>	<p>Ma capisco bene in questo momento che nulla può separare l'amico dall'amico.</p>	<p>Pourtant à cette heure il m'est clairement apparu Que rien ne peut séparer un ami de son ami.</p>
<p>Auf diesen Glauben, Glas so hold! Trink' ich dich aus mit hohem Mute. Klar spiegelt sich der Sterne Gold, Pokal, in deinem teuren Blute!</p>	<p>Con questa fede, caro bicchiere, ti bevo fino in fondo con animo elevato. Chiaro si specchia l'oro delle stelle, boccale, nel tuo prezioso sangue!</p>	<p>Sur cette croyance, verre si aimable, Je te vide avec grand courage ! L'or clair des étoiles se reflète, Coupe, dans ton sang précieux !</p>
<p>Still geht der Mond das Tal entlang, Ernst tönt die mitternächt'ge Stunde. Leer steht das Glas! Der heil'ge Klang Tönt nach in dem kristallinen Grunde.</p>	<p>Tranquilla va la luna per la valle. Cupa suona mezzanotte. Vuoto è il bicchiere! Il suono sacro echeggia nel fondo di cristallo.</p>	<p>La lune passe en silence le long de la vallée L'heure de minuit sonne avec gravité. Le verre est vide ! La note sacrée Résonne dans le fond de cristal.</p>
<p>5) F. Schubert, Lob des Tokayers</p> <p>O köstlicher Tokayer, o königlicher Wein, Du stimmest meine Leier Zu seltnen Reimerei'n.</p>	<p>Lode del Tocai</p> <p>O Tocai delizioso, o re dei vini, ispiri alla mia lira rime rare e pure.</p>	<p>Louange du Tokay</p> <p>Ô Tokay délicieux, ô roi des vins, Tu inspires à ma lyre Des rimes rares et pures.</p>

<p>Mit langentbehrter Wonne Und neu erwachtem Scherz Erwärmst du, gleich der Sonne, Mein halberstorbnes Herz. Du stimmest meine Leier Zu seltnen Reimerei'n, O köstlicher Tokayer, o königlicher Wein! O köstlicher Tokayer, o königlicher Wein, Du giessest Kraft und Feuer Durch Mark und durch Gebein. Ich fühle neues Leben Durch meine Adern sprühn Und deine Nektarreben In meinem Busen glühn. Du giessest Kraft und Feuer Durch Mark und durch Gebein. O köstlicher Tokayer, o königlicher Wein!</p> <p>O köstlicher Tokayer, o königlicher Wein, Dir soll, als Gramzerstreuer, Dies Lied geweiht sein! In schwermutsvollen Launen Beflügelst du das Blut, Bei Blondem und bei Braunem Giebst du dem Blödsinn</p>	<p>Con una felicità a lungo desiderata e una gioia rinnovata tu mi scaldi come il sole il cuore mezzo gelato.</p> <p>Ispiri alla mia lira rime rare e pure.</p> <p>O Tocai delizioso, re dei vini. O Tocai delizioso, re dei vini. Tu versi la forza e il fuoco nelle midolla e nelle ossa. Sento una nuova vita sgorgarmi nelle vene e il nettare della tua vigna bruciarmi in petto. Versi la forza e il fuoco nelle midolla e nelle ossa. O Tocai delizioso, o re dei vini!</p> <p>O Tocai delizioso, o re dei vini, a te che acquieti i dispiaceri questo canto è dedicato! A chi è di umor malinconico rendi leggero il sangue, alla bionda e alla bruna timida infondi</p>	<p>Avec un bonheur longtemps désiré Et une gaieté nouvellement éveillée Tu réchauffes comme le soleil Mon cœur à demi gelé. Tu inspires à ma lyre Des rimes rares et pures.</p> <p>Ô Tokay délicieux, ô roi des vins ! Ô Tokay délicieux, ô roi des vins, Tu verses la force et le feu Dans la moelle et dans les os. Je sens une nouvelle vie Jaillir dans mes veines Et ton nectar de la vigne Brûler dans ma poitrine. Tu verses la force et le feu Dans la moelle et dans les os. Ô Tokay délicieux, ô roi des vins !</p> <p>Ô Tokay délicieux, ô roi des vins, À toi qui apaise les chagrins Ce chant est dédié ! Dans les humeurs pleines de mélancolie Tu donnes des ailes au sang, À la blonde et à la brune Timide tu donnes</p>
---	--	---

<p>Mut. Dir soll, als Gramzerstreuer, Dies Lied geweiht sein, O köstlicher Tokayer, o königlicher Wein!</p>	<p>coraggio. A te che acquieti i dispiaceri Questo canto è dedicato! O Tocai delizioso, o re dei vini!</p>	<p>du courage. À toi qui apaise les chagrins Ce chant est dédié ! Ô Tokay délicieux, ô roi des vins !</p>
<p>6) F.Schubert, Ganymed</p>	<p>Ganimede</p>	<p>Ganymède</p>
<p>Wie im Morgenglanze Du rings mich anglühst, Frühling, Geliebter! Mit tausendfacher Liebeswonne Sich an mein Herz drängt Deiner ewigen Wärme Heilig Gefühl, Unendliche Schöne!</p>	<p>Come nel chiarore del mattino splendi intorno a me, dio della primavera, amato! Con amorosa voluttà in mille forme sta sul mio cuore la sacra sensazione dei tuoi tepori eterni, bellezza senza fine!</p>	<p>De quelle manière dans la lumière matinale Tu resplendis autour de moi, Bien-aimé printemps! Avec quelle précieuse félicité, mille fois, A mon cœur se presse La chaleur éternelle Des sentiments sacrés Et de l'infinie beauté!</p>
<p>Daß ich dich fassen möcht' In diesen Arm!</p>	<p>Che io possa stringerti fra le braccia!</p>	<p>Comme je voudrais te serrer Dans ces bras!</p>
<p>Ach, an deinem Busen Lieg' ich, schmachte, Und deine Blumen, dein Gras Drängen sich an mein Herz. Du kühlst den brennenden Durst meines Busens, Lieblicher Morgenwind! Ruft drein die Nachtigall Liebend nach mir aus dem Nebeltal.</p>	<p>Ah, sul tuo petto giaccio e mi struggo, e i tuoi fiori, la tua erba, premono sul mio cuore. Tu plachi la sete ardente del mio petto, grazioso vento del mattino! In te mi chiama l'usignolo amabile, dalla valle nebbiosa.</p>	<p>Ah, en ton sein Je m'étend et me languis, Et tes fleurs, ton herbe, Se pressent sur mon cœur. Tu apaise l'incandescente Soif de ma poitrine, Douce bise matinale! Le chant pur du rossignol m'appelle Affectueusement de la vallée brumeuse.</p>
<p>Ich komm', ich komme! Wohin? Ach, wohin?</p>	<p>Vengo, vengo! E dove, dove?</p>	<p>Je viens, je viens! Mais où? où donc?</p>

<p>Hinauf! Hinauf strebt's. Es schweben die Wolken Abwärts, die Wolken Neigen sich der sehnenen Liebe. Mir! Mir! In eurem Schosse Aufwärts! Umfangend umfängen! Aufwärts an deinen Busen, Alliebender Vater!</p>	<p>Su, in alto! Si librano le nuvole laggiù, si inchinano le nuvole al desiderio d'amore. A me, a me! Su, nel vostro grembo! Essere abbracciato ed abbracciare! Su in alto sul tuo petto, Padre di tutti gli amori!</p>	<p>En haut, en haut je voudrais tant! Le nuages planent En bas, les nuages S'inclinent vers mon ardent amour. Vers moi! vers moi! Dans ton giron, Plus haut! Enlaçant, enlacé! Plus haut en ton sein, Père, universel amour!</p>
<p>7) J. Brahms, Unüberwindlich</p>	<p>Ho giurato mille volte</p>	<p>J'ai mille fois juré</p>
<p>Hab' ich tausendmal geschworen Dieser Flasche nicht zu trauen, Bin ich doch wie neugeboren, Läßt mein Schenke fern sie schauen.</p>	<p>Ho giurato mille volte, di non avere fiducia in questa bottiglia. Ma mi sento come un neonato, quando da lontano il cameriere me la mostra.</p>	<p>J'ai mille fois juré De ne pas faire confiance à cette bouteille, Pourtant je me sens comme un nouveau-né, Quand de loin le garçon me la montre.</p>
<p>Alles ist an ihr zu loben, Glaskristall und Purpurwein; Wird der Propf herausgehoben, Sie ist leer und ich nicht mein.</p>	<p>È tutta da lodare, vetro cristallo e vino porpora; un volta tolto il tappo, è vuota e io non son più io.</p>	<p>En elle tout est à louer, Verre de cristal et vin pourpre ; Dès le bouchon retiré, Elle est vide et je ne suis plus moi-même.</p>
<p>Hab' ich tausendmal geschworen, Dieser Falschen nicht zu trauen, Und doch bin ich neugeboren, Läßt sie sich ins Auge schauen.</p>	<p>Ho giurato mille volte di non ascoltare questa ipocrita. Ma mi sento come un neonato, quando lei si lascia guardare</p>	<p>J'ai mille fois juré De ne pas faire confiance à cette hypocrite Pourtant je me sens comme un nouveau-né, Quand elle se laisse</p>

<p>Mag sie doch mit mir verfahren, Wie's dem stärksten Mann geschah.</p> <p>Deine Scher' in meinen Haaren, Allerliebste Delila!</p>	<p>negli occhi.</p> <p>Le piacerebbe aver a che fare con me come si fa con il più forte degli uomini.</p> <p>Le tue forbici sono tra i miei capelli, carissima Dalila!</p>	<p>regarder dans les yeux.</p> <p>Elle aimerait bien traiter avec moi Comme cela se pratique avec le plus fort des hommes.</p> <p>Tes ciseaux sont dans mes cheveux, Très chère Dalila !</p>
---	--	--

Duo Alessio e Chiara Tosi

Nel Duo Alessio e Chiara Tosi, Chiara Sidoli, pianista, accompagna suo marito, Alessio Tosi. Tenore di fama internazionale, Alessio Tosi si è esibito con successo in molti Festival, Teatri e Sale da Concerto d'Europa, come la Cité de la Musique di Parigi. Esperto del repertorio vocale di musica da camera, ha registrato presso importanti case discografiche come Tactus, Brilliant Classics, Philips, Sony...

Duo Alessio et Chiara Tosi

Dans le Duo Alessio et Chiara Tosi, Chiara Sidoli, pianiste, accompagne son époux, Alessio Tosi. Ténor de renommée internationale, Alessio Tosi s'est produit dans plusieurs Festivals, Théâtres et Salles de Concert d'Europe, comme la Cité de la Musique à Paris. Expert en répertoire vocal de musique de chambre, il a enregistré auprès de maisons discographiques comme Tactus, Brilliant Classics, Philips, Sony...